公文──公文──公文日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換──の円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換─────────────────────────────────

(略称)フィリピンとの円借款取極

4 3	2	. ∏ 1 :	6	5	4	3	2	1	I :	日本					
								借款		日本側書簡	目				
借款Ⅱの一部の対象		N I ク	平国民	生物の	座物 又	秋 I の		秋 I の							
一対象・	の締結	共 手 ・	の入国	海上岭	は役務	対象·	の締結	Iの供与・			次				
借款Ⅱの一部の対象借款Ⅱの対象	起及び	Iの共手	及び	難送及	生産物又は役務の調達		超及び								
	借款契約の締結及び借款の条件作計10倍生		滞在に	生産物の海上輸送及び海上保険	達 :::	借款Iの対象	借款契約の締結及び借款の条件								
	条件		に対す	葆険			条件								
			日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与												
		音吹 Iク共 チ	供与												
				:											
													चर	चर	π
													一成	平成	平成
													十年	十年	十年
													十十月	九九月	- 九月
														Э	Л
													十三日	七日	七日
												(外 務	告示	効力発生	マニラで
一七二九	: 一- 七: -	: : : :	: - t:	: 一七	: - t	: 一七	: - - t:	: - - t	: - t:	: 一 七	ペ	省告示		発生	ラで
三三九九	三八十	上上	三七	三七	三七	三六	五五	三五	五五	三五	ページ	第四			
												(外務省告示第四七六号)			
												$\overline{}$			

フィリピンとの円借款取極

フィ	付	付	6	5	4	3	2	1	Ш :	6	5	
フィリピン側書簡	付表B		協議	計画の進捗状況に関する報告の提出	借款の適正使用等	_	支出期間の延長	元本の償還及び利子の支払	■	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与 一十	役務の調達	
七三四	七三三	七三二	七三〇	七三〇	七三〇	七三〇	七三〇	七二九	七二九	七二九	七二九	

(日本側書簡)

最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。 的として供与される日本国の借款に関して、日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で 書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目

1 (1) り、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府及びフィリピン共和国の政府系企業(以下「借 るため、各事業計画につき付表Aに定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)によ 入人I」という。)に供与されることになる。 「借款I」という。)が、この書簡に附属する表A(以下「付表A」という。)に掲げる事業計画を実施す 九百四十六億四千九百万円(九四、六四九、○○○、○○○円)の額までの円貨による借款(以下

の2②に沿って供与されることになる。 借款1は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画

(2)

び使用に関する手続は、なかんずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。 借款Ⅰは、借入人Ⅰと基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅰの条件及

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(Japanese Note)

Manila, September 7, 1998

Excellency,

extended with a view to promoting the economic Republic of the Philippines concerning Japanese loans to be understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the stabilization and development efforts of the Republic of I have the honour to confirm the following

- (1) A loan in Japanese yen up to the amount of ninety-four billion six hundred and forty-nine million yen enumerated in the List A attached hereto (hereinafter the Philippines and the Government Owned and Controlled Corporations of the Republic of the Philippines will be extended, in accordance with the relevant laws and referred to as "the Fund") to implement the projects regulations of Japan, to the Government of the Republic for each project as specified in the List A. referred to as "the List A") according to the allocation the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter (¥94,649,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan I") (hereinafter jointly referred to as "the Borrowers I") by
- Japan on June 25, 1993 countries are all countries and areas will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of 2 A part of the Loan I for which eligible source
- agreements to be concluded between the Borrowers I and the said loan agreements which will contain, inter alia, the the procedures for its utilization will be governed by the Fund. The terms and conditions of the Loan I as well as following principles: 1 The Loan I will be made available by loan
- (i) the repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) Years after the grace period

(a)

- 利子率は、年二・二パーセントとする。
- パーセントとする。 境関連部分に対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る金利については年一・七境関連部分に対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る金利については年一・七
- (c) ただし、(a)及び(b)にもかかわらず、借款1の一部が付表Aの1に掲げる事業計画のうち借款1の一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合、付表Aの6、9及び11に掲げる事業計画のうち借款1の一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合、並びに付表Aの2から11までに掲げる事業計画のうち借款1の一部が付表Aの1に掲げる事業計画のうち借款1の一部が付表Aの1に掲げる事業計画のうち借款1の一部が付表Aの1に掲げる地球環境関連事業計画に対
- ① 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- ⑪ 利子率は、年○・七五パーセントとする。
- 画については八年、並びに付表Aの6に掲げる事業計画については九年とする。年、付表Aの4及び5に掲げる事業計画については七年、付表Aの8、9、10及び11に掲げる事業計画については七年、付表Aの3に掲げる事業計画については六は、関係借款契約の発効の日からそれぞれ、付表Aの7に掲げる事業計画については三
- ② ①にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を② ①にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を
- 務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるもの既に行われたか又は行われることのある支払で、付表Aに掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役3⑴ 借款1は、フィリピンの実施機関により調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して

- (ii) the rate of interest will be two and twotenths per cent (2.2%) per annum;
- (b) notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the Loan I is made available to cover payments to environmental portions of the projects mentioned in 7, 8, 9 and 11 of the List A, then the rate of interest of the said part will be one and seven-tenths per cent (1.7%) per annum;
- (c) notwithstanding sub-paragraphs (a) and (b) above where a part of the Loan I is made available to cover payments to the global environment project mentioned in 1 of the List A and payments to global environment and anti-pollution portions of the projects mentioned in 6, 9 and 11 of the List A and payments to consultants of the projects mentioned the List A, then:
- (i) the repayment period of the said part will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (ii) the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and
- (d) the disbursement period will be three (3) years with regard to the project mentioned in 7 of the List A, five (5) years with regard to the projects mentioned in 1 and 2 of the List A, six (6) years with regard to the project mentioned in 3 of the List A, seven (7) years with regard to the projects mentioned in 4 and 5 of the List A, eight (8) years with regard to the projects mentioned in 6 of the List A, and nine (9) years with regard to the project mentioned in 6 of the List A from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.
- (2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.
- 3. (1) The Loan I will be made available to cover agreements already made and/or to be made by the Philippine executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them

することができる

借款Iの一部は、付表Aに掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用

(2)

⑴にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

を対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生

- フィリピン共和国政府は、3⑴にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン(国際入札の
- 5 社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。 手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかんずく定める。)に従 って調達されることを確保する。 フィリピン共和国政府は、借款Iに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、 海運会
- 6 な便宜を与えられる。 務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要 3⑴にいう契約に基づいて行われる生産物又は役務の供給に関連してフィリピン共和国においてその役

1① 二百六十億六千二百万円(二六、〇六二、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借 行及びフィリピン土地銀行(以下「借入人Ⅱ」という。)に供与されることになる。 款Ⅱ」という。)が、この書簡に附属する表B(以下「付表B」という。)に掲げる計画を実施するため、 各計画につき付表Bに定める配分に応じ、基金により、日本国の関係法令に従って、フィリピン開発銀

> supplied from those countries. source countries for products produced in and/or services provided that such purchases are made in such eligible for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List A,

- authorities concerned of the two Governments in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the The scope of eligible source countries mentioned
- eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List A. A part of the Loan I may be used to cover
- procedures are inapplicable or inappropriate. international tendering to be followed except where such which set forth, inter alia, the procedures of accordance with the guidelines for procurement of the Fund, sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in will ensure that the products and/or services mentioned in The Government of the Republic of the Philippines
- among the shipping and marine insurance companies. any restrictions that may hinder fair and free competition the products purchased under the Loan I, the Government of the Republic of the Philippines will refrain from imposing With regard to the shipping and marine insurance of
- paragraph 3 above will be accorded such facilities as may the contracts referred to in sub-paragraph (1) of supply of the products and/or services to be provided under the Republic of the Philippines in connection with the Philippines and stay therein for the performance of their be necessary for their entry into the Republic of the Japanese nationals whose services may be required in

in the List B. according to the allocation for each program as specified attached hereto (hereinafter referred to as "the List B") regulations of Japan, to the Development Bank of the extended, in accordance with the relevant laws and the Fund to implement the programs enumerated in the List Philippines and the Land Bank of the Philippines twenty-six billion sixty-two million yen (¥26,062,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan II") will be (hereinafter jointly referred to as "the Borrowers II") by (1) A loan in Japanese yen up to the amount of

- の2②に沿って供与されることになる。② 借款Ⅱは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画
- び使用に関する手続は、なかんずく次の原則を含むことになる前記の借款契約により規制される。2⑴ 借款Ⅱは、借入人Ⅱと基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及
- (a(i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- 利子率は、年二・二パーセントとする。

(ii)

- ⑥ ただし、@にもかかわらず、付表Bの2に掲げる計画のうち借款Ⅱの一部が環境関連部分に対して
- ただし、匈及び心にもかかわらず、付表Bの2に掲げる計画のうち借款Ⅱの一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部る計画のうち借款Ⅲの一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合、並びに付表Bの1及び2に掲げる計画のうち借款Ⅱの一部が地球環境関連部分に対して行う支払のために使用される場合、並びに付表Bの1及び2に掲げる計画のうち借款Ⅱの一部が地球環境関連部分に対し、匈及び心にもかかわらず、付表Bの2に掲げる計画のうち借款Ⅱの一部が地球環境関連部分については、次のとおりとする。
- 賞選期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- ⑪ 利子率は、年○・七五パーセントとする。
- ② ①にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性(環境に対する配慮を含② ①にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性(環境に対する配慮を含

- (2) A part of the Loan II for which eligible source countries are all countries and areas will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.
- 2. (1) The Ioan II will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers II and the Fund. The terms and conditions of the Loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, <u>inter alia</u>, the following principles:
- (a) (i) the repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (ii) the rate of interest will be two and twotenths per cent (2.2%) per annum;
- (b) notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the Loan II is made available to cover payments to environmental portions of the program mentioned in 2 of the List B, then the rate of interest of the said part will be one and seven-tenths per cent (1.7%) per annum;
- (c) notwithstanding sub-paragraphs (a) and (b) above, where a part of the Loan II is made available to cover payments to global environment and anti-pollution portions of the program mentioned in 2 of the List B and payments to consultants of the programs mentioned in 1 and 2 of the List B, then:
- (i) the repayment period of the said part will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (ii) the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and
- (d) the disbursement period will be six (6) years from the dates of coming into force of the relevant loan agreements.
- (2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the program to which such loan agreement

- 3 (1) て既に行われたか又は行われることのある融資に充てるために使用に供される 付表Bの1に掲げる計画に係る借款Ⅱは、当該計画に基づきフィリピン開発銀行により借入人に対し
- (2) て行われることのある融資に充てるために使用に供される。 付表Bの2に掲げる計画に係る借款Ⅱは、当該計画に基づきフィリピン土地銀行により借入人に対し
- 4 (1) 適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。 れることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達 対して行われることのある支払で、借款Ⅱの実施のために必要な役務の購入のために両者の間で締結さ ただし、3の規定にもかかわらず、借款Ⅱの一部は、借入人Ⅱにより調達適格国のコンサルタントに
- (2)①にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 5 フィリピン共和国政府は、4⑴にいう役務が基金の調達のためのガイドライン(国際入札の手続が適用 されることを確保する。 できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかんずく定める。)に従って調達
- 6 の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる 4⑴にいう役務の供給に関連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、 作業

1 ピン共和国政府によって保証される。 フィリピン共和国の政府系企業に供与される借款1及び借款1の元本の償還及び利子の支払は、フィリ

- the Philippines to sub-borrowers under the said program. extended and/or to be extended by the Development Bank of (1) The Loan II for the program mentioned in 1 of the List B will be made available to cover credits already
- borrowers under the said program extended by the Land Bank of the Philippines to sub-List B will be made available to cover credits to be The Loan II for the program mentioned in 2 of, the
- made in such eligible source countries for services of services required for the implementation of the programs enumerated in the List B, provided that such purchases are contracts as may be entered into between them for purchases consultants of eligible source countries under such cover payments to be made by the Borrowers II to above, a part of the Loan supplied from those countries Notwithstanding the provisions of paragraph 3 part of the Loan II will be made available to
- in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments. 2 The scope of eligible source countries mentioned
- ensure that the services mentioned in sub-paragraph (1) of guidelines for procurement of the Fund, which set forth, paragraph 4 above are procured in accordance with inappropriate. followed except where such procedures are inapplicable or inter alia, the procedures of international tendering to be The Government of the Republic of the Philippines will
- supply of the services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 above will be accorded such facilities as may the Republic of the Philippines in connection with the be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their Japanese nationals whose services may be required in

Republic of the Philippines and of the Loan II, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of the Republic of the Philippines. the Government Owned and Controlled Corporations of the The repayment of principal of the Loan I extended to

の延長 支出期間

2

Ⅰ2⑴⑷及びⅡ2⑴⑷にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

協	告関捗計のす状で画
議	提る況 の 出報に 進

税子借 等か、 免利 3 (1)

- はそれらに関連してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。 フィリピン共和国政府は、基金について、借款I及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又
- (2) 若しくは関係機関を通じて負担する れに関連してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を自ら又はその実施機関 民が借款1及び借款Ⅱに基づいて行われる生産物若しくは役務の供給から取得する所得に対して又はそ フィリピン共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社及び国
- 4 フィリピン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

正使用等 借款の適

- (a) れること。 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら付表Aに掲げる事業計画及び付表Bに掲げる計画のために使用さ
- (b) 使用されること。 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び
- 5 (1) 表Bに掲げる計画の実施の進捗状況についての報告を提出する フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表Aに掲げる事業計画及び付
- (2) 加するよう招かれる 要に応じ、それらの円滑かつ効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。基金は、その検討に参 両政府は、⑴にいう報告に基づいて、共同して借款Ⅰ及び借款Ⅱの実施の進捗状況を随時検討し、必
- る 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議す

- 2. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (d) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (1) (d) of paragraph 2 of Part II may be extended Governments. with the consent of the authorities concerned of the two
- connection with the Loan I and the Loan II as well as interest accruing therefrom. The Government of the Republic of the Philippines

will exempt the Fund from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on and/or in

(1) The Government of the Republic of the Philippines

- may accrue from the supply of the products and/or services will, itself or through its executing agencies or consultants on and/or in connection with any income that imposed in the Republic of the Philippines on Japanese firms and nationals operating as suppliers, contractors or instrumentalities, assume all fiscal levies and taxes be provided under the Loan I and the Loan II.
- take necessary measures to ensure that: The Government of the Republic of the Philippines will

ç

- and programs enumerated in the List B respectively. exclusively for the projects enumerated in the List A the Loan I and the Loan II be used properly and
- maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding. the facilities constructed under the Loan I be
- enumerated in the List B respectively. Fund with reports on the progress of the implementation of will, upon request, furnish the Government of Japan and the the projects enumerated in the List A and the programs (1) The Government of the Republic of the Philippines
- appropriate measures to secure their smooth and effective utilization. The Fund will be invited to participate in paragraph (1) above, the progress of the implementation of the Loan I and the Loan II and take, if necessary, such review. to time, on the basis of the reports mentioned in sub-The two Governments will jointly review from time
- with this understanding. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection

本使は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。 千九百九十八年九月七日にマニラで

日本国特命全権大使 湯下博之

フィリピン共和国駐在

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of ${\tt my}$ highest consideration.

(Signed) Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Republic of the Philippines Hiroyuki Yushita

His Excellency
Mr. Domingo L. Siazon, Jr.
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

フィリピン共和国

外務長官 ドミンゴ・レ・シアゾン閣下

	(限度額) in Million Yen)	度	1. Metro Manila Strategic Mass Project (Phase III) 二百三十六億六千八百万円 1. Metro Manila Strategic Mass Project (Phase III)	8 アグノ河洪水制御計画(耳) 六十七億三千四百万円 (Phase II)	メトロマニラ立体交差建設計画(II) 幹線立路網改良計画(II) 幹線空港開発計画(II) 幹線空港開発計画(II) 中部ルソン灌漑・制御計画(I) アグノ河洪水制御計画(I) アグノ河洪水制御計画(I) 東ミンダナオ沿岸地域環境保全計画 漁業資源管理計画		11 9 8 7 6 5 4 3 2 1	Metro Manila Strategic Mass Rail Transit Development (Line 2) Project (Phase III) Metro Manila Interchange Construction Project (Phase IV) Batangas Port Development Project (Phase II) Arterial Road Links Development Project (Phase III) Selected Airports (Trunkline) Development Project (Phase I) Metro Iligan Regional Infrastructure Development Project (Phase I) Agno River Flood Control Project (Phase II) Southern Mindanao Integrated Coastal Zone Management Project Central Luzon Irrigation Project Fisheries Resource Management Project Fisheries Resource Management Project
付表A List A			度	Retro Manila Strategic Mass Rail Transit Development (Line 2) Project (Phase III) Arterial Romanila Strategic Mass Rail Transit Development (Line 2) Project (Phase III) Project (Phase III) Arterial Romanila Interchange Construction Project (Phase III) Project (Pha	メトロマニラ大都市圏交通混雑緩和(高架鉄道二号線建設)ご	度		. 0
	List A		(限度額)	Reference Re	メトロマニラ大都市圏交通混雑緩和(高架鉄道二号線建設)に付まA	度		
(限度額) 《限度額) 「Retro Manila Strategic Mass Rail Transit Development (Line 2) Project (Phase III)	I. Metro Manila Strategic Mass Rail Transit Development (Line 2) Project (Phase III)	二百三十六億六千八百万円 1.		対象道路網改良計画(Ⅱ) 百四十五億五千五百万円 3. Batangas Port Development Project (Phase II) 幹線道路網改良計画(Ⅱ) 百三十五億六千四百万円 4. Arterial Road Links Development Project (Phase III) サ線空港開発計画(Ⅰ) 五十七億二千八百万円 5. Selected Airports (Trugent Project (Imports (Incomposed Incomposed III)) メトロイリガン産業拠点インフラ整備計画 四十三億二千八百万円 6. Metro Iligan Regional Development Project (Imports Iligan Regiona	メトロマニラ立体交差建設計画(N)	五十八億四千九百万円	22	Metro Manila Interchange Construction Project (Phase IV)
(限度額) (限度額) (限度額) (限度額) 1. Metro Manila Strategic Mass Rail Transit Development (Line 2) Project (Phase III) メトロマニラ立体交差建設計画(IV) 五十八億四千九百万円 Construction Project (Phase IV)	(高契鉄道二号線建設)計画(亚) 二百三十六億六千八百万円 1. Metro Manila Strategic Mass Project (Phase III) 2. Metro Manila Interchange Construction Project (Phase IV)	(高架鉄道二号線建設)計画(皿) 二百三十六億四千九百万円 2.	メトロマニラ立体交差建設計画(N) 五十八億四千九百万円 2. Metro Manila Construction	幹線空港開発計画(I)百三十五億六千四百万円4. Arterial Road Links De Project (Phase III)幹線空港開発計画(I)五十七億二千八百万円5. Selected Airports (Tru Development Project (Independent	バタンガス巻開発計画(Ⅱ)	百四十五億五千五百万円	ω	Batangas Port Development Project (Phase II)
(限度類) A	に Metro Manila Strategic Mass Rail Transit Development (Line 2) Project (Phase III) Project (Phase III) At Construction Project (Phase IV) Batangas Port Development Project (Phase II) (Phase II) (Phase II)	□画(Ⅳ)□面(Ⅳ)五十八億四千九百万円五十八億四千九百万円2.3.	バタンガス港開発計画(Ⅱ) 五十八億四千九百万円 2.	幹線空港開発計画(I)五十七億二千八百万円5. Selected Airports (Track)メトロイリガン産業拠点インフラ整備計画四十三億二千八百万円6. Metro Iligan Regional Development Project (Including the project (Including	幹線道路網改良計画(Ⅲ)	百三十五億六千四百万円	4.	Arterial Road Links Development Project (Phase III)
(限度類) April	用面(Ⅳ) 二百三十六億六千八百万円 1. Metro Manila Strategic Mass Rail Transit Development (Line 2) Project (Phase III) 2. Metro Manila Interchange Construction Project (Phase IV) Batangas Port Development Project (Phase II) 4. Arterial Road Links Development Project (Phase III) Project (Phase III)	□□(Ⅳ) 二百三十六億六千八百万円 1. 在推緩和(高架鉄道二号線建設)計画(Ⅲ) 二百三十六億四千九百万円 2. 五十八億四千九百万円 3. 百三十五億六千四百万円 4.	幹線道路網改良計画(II) 百三十五億六千四百万円 3. 対クンガス港開発計画(II) 百四十五億五千五百万円 3.	メトロイリガン産業拠点インフラ整備計画四十三億二千八百万円6. Metro Iligan Regionalイロイロ洪水制御計画(1)四億五千八百万円7. Iloilo Flood Control I	幹線空港開発計画(I)	五十七億二千八百万円	<u>ن</u>	Selected Airports (Trunkline) Development Project (Phase I)
(限度類) April	Metro Manila Strategic Mass Rail Transit Development (Line 2) Project (Phase III) 日四十五億五千五百万円	1.	幹線空港開発計画(I) 五十八億四千九百万円 3. 幹線空港開発計画(I) 百四十五億五千五百万円 4. 幹線空港開発計画(I) 五十七億二千八百万円 4.	イロイロ洪水制御計画(I) 四億五千八百万円	メトロイリガン産業拠点インフラ整備計画	四十三億二千八百万円	ტ.	<u> 1</u>
(限 度 額) (R E	Metro Manila Strategic Mass Rail Transit Development (Line 2) Project (Phase III) Arterial Road Links Development Project (Phase III) Arterial Road Links Development Project (Phase III) Arterial Road Links Development Project (Phase III) Selected Airports (Trunkline) Development Project (Phase I) Development Project (Phase III) Development Project (Phase III	Arterial Road Links Development Project (Japanal Development Project (Japana) Development Project (Japanal Development Project (Japana) Development Project (メトロマニラ立体交差建設計画(収) 五十八億四千九百万円 2. Metro Manila Interchar Construction Project Construction Project Construction Project III 幹線道路網改良計画(Ⅱ) 百四十五億五千五百万円 3. Batangas Port Development Project (Phase III) 幹線道路網改良計画(Ⅱ) 五十七億二千八百万円 4. Arterial Road Links Development Project (Phase III) メトロイリガン産業拠点インフラ整備計画 四十三億二千八百万円 5. Selected Airports (Tri Development Project (Phase III)	-	イロイロ洪水制御計画(1)	四億五千八百万円	7.	<pre>Iloilo Flood Control Project (Phase I)</pre>
(限度額) (限度額) (限度額) (限度額) (限度額) (限度額) (限度額) (限度額) (現度額) (現度 額) (現度 3) (現度 4) (現度 3) (現度 4) (現度 4	Arterial Road Links Development Project (Phase II) Metro Manila Strategic Mass Rail Transit Development (Line 2) Project (Phase II) Elected Airports (Trunkline) Development Project (Phase II) Selected Airports (Trunkline) Development Project (Phase I) Metro Iligan Regional Infrastructure Development Project (Phase I) Selected Airports (Trunkline) Development Project (Phase I) Metro Iligan Regional Infrastructure Development Project (Phase I) Project (Phase II) Metro Iligan Regional Infrastructure Development Project (Phase II) Project (Pha	Arterial Road Links Development Project (Phase III) Batangas Port Development Project (Phase III) Arterial Road Links Development Project (Phase III) Betangas Port Development Project (Phase III) Construction Project (Phase III) Arterial Road Links Development Project (Phase III) Development Project (Phase III) Construction Project (Phase III) Construction Project (Phase III) Arterial Road Links Development Project (Phase III) Construction Project (Phase III)	メトロマニラ立体交差建設計画(II) 五十八億四千九百万円 2. Metro Manila Interchal Construction Project Construction Project Construction Project Construction Project (Phase II) 幹線道路網改良計画(II) 百四十五億五千五百万円 4. Arterial Road Links De Project (Phase III) 外トロイリガン産業拠点インフラ整備計画 (II) 四十三億二千八百万円 5. Selected Airports (Tri Development Project (I Phase III) イロイロ洪水制御計画(II) 四十三億二千八百万円 6. Metro Iligan Regional Development Project (I Phase II) アグノ河洪水制御計画(II) 六十七億三千四百万円 7. Iloilo Flood Control I (Phase II)		南ミングナオ沿岸地域環境保全計画	三十二億百万円	بو	Southern Mindanao Integrated Coastal Zone Management Project
Retro Manila Strategic Mass Construction Project (Phase II) Proj	Arterial Road Links Development Project (Phase II)	Range Transit Development Project (Phase III) The construction Project (Phase III) The	メトロマニラ立体交差建設計画(II) 五十八億四千九百万円 2. Metro Manila Interchal Construction Project Construction Project Construction Project Construction Project (Phase II) 幹線道路網改良計画(II) 百四十五億五千五百万円 4. Arterial Road Links De Project (Phase III) メトロイリガン産業拠点インフラ整備計画 四十三億二千八百万円 5. Selected Airports (Tri Development Project (I Phase III) アグノ河洪水制御計画(II) 四十三億二千八百万円 6. Metro Iligan Regional Development Project (I Phase II) アグノ河洪水制御計画(II) 六十七億三千四百万円 7. Iloilo Flood Control I (Phase II) アグノ河洪水制御計画(II) 六十七億百万円 8. Agno River Flood Control I (Phase II) Southern Mindanao Interchal Coastal Zone Management 9. Southern Mindanao Interchal Coastal Zone Management	三十二億百万円 9.	中部ルソン灌漑計画	百四十一億三千六百万円	10.	Central Luzon Irrigation Project
(限度類) Netro Manila Strategic Mass Fall Transit Development (Line 2) Project (Phase II) Project (Phase I	Agno River Flood Control Project (Phase II) Metro Manila Strategic Mass Rail Transit Development (Line 2) Project (Phase III) Aproject (Phase III) End (Phase III	Metro Manila Strategic Rail Transit Developme (II) Exhibition (IV) Enterope Exhibition (IV) E	メトロマニラ立体交差建設計画(I)五十八億四千九百万円2. Metro Manila Interchal Construction Project Construction Project Construction Project (Phase II)がタンガス港開発計画(II)百四十五億五千五百万円 百三十五億六千四百万円 五十七億二千八百万円 四十三億二千八百万円4. Arterial Road Links De Project (Phase III)幹線空港開発計画(I)四十三億二千八百万円 中の中に対力が必定業拠点インフラ整備計画 イロイロ洪水制御計画(II)5. Selected Airports (Tr Development Project (Ingan Regional Development Project (Ingan Regiona	中部ルソン激烈計画 - 百四十一億三千六百万円 9. 南ミンダナオ沿岸地域環境保全計画 - 三十二億百万円 9.	漁業資源管理計画	二十四億二千八百万円	11.	Fisheries Resource Management Project
(限度類) Aproving Applied (日)	1. Metro Manila Strategic Mass Rail Transit Development (Line 2) Project (Phase III) 五十八億四千九百万円	(田) 二百三十八億六千八百万円 1.	漁業資源管理計画 (I) 五十八億四千九百万円 2. 水タンガス港開発計画(II) 百四十五億五千五百万円 3. 幹線道路網改良計画(II) 五十七億二千八百万円 5. サ線空港開発計画(I) 四十三億二千八百万円 5. メトロイリガン産業拠点インフラ整備計画 四十三億二千八百万円 5. アグノ河洪水制御計画(I) 六十七億三千八百万円 7. 中部ルソン灌漑計画 二十四億二千八百万円 9. 中部ルソン灌漑計画 10. 二十四億二千八百万円 11.	漁業資源管理計画 二十四億二千八百万円 10. 中部ルソン離旅計画 百四十一億三千六百万円 10.		九百四十六億四千九百万円		Total
(限度 額) (R 度 3) (R (1. Metro Manila Strategic Mass Rail Transit Development (Line 2) Project (Phase III) 五十八億四千九百万円	Max 19 10 11 10 11 11 12 12 13 14 14 14 15 16 16 16 16 16 16 16	※ 教 額 (ロ) 五十八億四千九百万円 2. ボタンガス港開発計画(II) 百四十五億五千五百万円 3. 幹線空港開発計画(II) 五十七億二千八百万円 4. 幹線空港開発計画(II) 四十三億二千八百万円 5. メトロイリガン産業拠点インフラ整備計画 四十三億二千八百万円 5. メトロイリガン産業拠点インフラ整備計画 一十七億三千四百万円 7. アグノ河洪水制御計画(II) 二十四億二千八百万円 7. 中部ルソン灌漑計画 三十二億百万円 9. 中部ルソン灌漑計画 11. 11. 漁業資源管理計画 九百四十六億四千九百万円 11. 総 額 九百四十六億四千九百万円 11.	R				

					_В
	額	2 地方自治体支援政策金融計画	1 内航海運近代化計画(Ⅱ)		付表B
	二百六十億六千二百万円	六十億七千二百万円	百九十九億九千万円	(限度額)	
	<u></u>	户 円 2.	户 ————————————————————————————————————		
	<u>Total</u>	Local Government Units Support Credit Program	Domestic Shipping Modernization Program (Phase II)		List B
	26,062	6,072	19,990	(Maximum Amount in Million Yen)	
	<u>8</u> 2	72	ŏ	mount n Yen)	

(訳文)

ン側書簡 フィリピ

します。 曹簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有

(日本側書簡)

す。 本長官は、更に、関下の書簡に述べられた了解をフィリピン共和国政府に代わって確認する光栄を有しま

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。 千九百九十八年九月七日にマニラで

フィリピン共和国

外務長官 ドミンゴ・レ・シアゾン

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 湯下博之閣下

七三四

(Philippine Note)

Manila, September 7, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of $m\gamma$ highest consideration.

(Signed) ned) Domingo L. Siazon, Jr.
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Hiroyuki Yushita
Mr. Hiroyuki Yushita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

十億六千二百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。 六億四千九百万円までの借款I並びにフィリピン開発銀行及びフィリピン土地銀行に対する二百六 この取極は、海外経済協力基金がフィリピン政府及びフィリピンの政府系企業に対する九百四十